



УДК 821.161.1(091) ББК 63.2:83.3(2Рос=Рус)1 DOI 10.25986/IRI.2021.86.4.009

А. В. Духанина
ИРИ РАН, Москва, Россия, sakhara@yandex.ru

**«ПРЕЛОЖЕНИЕ ГРАМОТАМ»:
ОТРЫВОК ИЗ ЖИТИЯ СТЕФАНА ПЕРМСКОГО В СОСТАВЕ «ЗЛАТОЙ ЦЕПИ»**

Не позднее 60-х гг. XV в. из главы «О азбуке пермской» Жития Стефана Пермского был извлечен отрывок, который под заголовком «Преложение грамотам» вошел в сборник энциклопедического состава «Златая цепь» и образовал самостоятельную рукописную традицию, прослеживающуюся до конца XVIII в. На данный момент выявлены 13 списков текста, встречающихся в составе «Златой цепи» и фрагментов из нее, а также выписанных отдельно; их география достаточно широка и связана в первую очередь с крупными книгописными центрами. Обращение к «Преложению грамотам» позволяет уточнить как ранний этап рукописной традиции Жития Стефана Пермского, так и некоторые особенности рукописной традиции «Златой цепи».

Ключевые слова: агиография, текстология, Житие Стефана Пермского, «Златая цепь», «Преложение грамотам»

Житие Стефана Пермского (далее – ЖСП) – выдающийся памятник древнерусской литературы, написанный иноком Епифанием Премудрым вскоре после преставления святителя, в конце XIV – начале XV в.¹ Одним из малоразработанных аспектов изучения Жития является его рукописная традиция.

Списков, близких ко времени создания сочинения, не сохранилось. Наиболее ранний известный сегодня список полного текста Жития датируется 70-ми гг. XV в. (Архив СПбИИ РАН. Ф. 238 (Коллекция Н. П. Лихачева). Оп. 1. № 161 (далее – Лих. 161)²); наряду с ним был известен до недавнего времени еще только один список XV в. – ОР РНБ. Собрание П. П. Вяземского. Q.10 (далее – Вяз. Q.10), датирующийся 90-ми гг. столетия.

Однако помимо функционирования в качестве агиографического произведения Житие распространялось также в виде отрывков, которые могли образовывать самостоятельные рукописные традиции. Этот аспект бытования текста на данный момент почти не изучен, хотя может предоставить много новой интересной информации о месте и роли сочинения в русской книжности.

¹ Единого мнения о датировке текста пока не сложилось, см. историографию вопроса: [Житие Сергия Радонежского, с. 560–561].

² Список выявлен Б. М. Клоосом [Клоос, с. 98]. Описание и историю рукописи см.: [Духанина, Карбасова, Башнин, 2020а; Духанина, Карбасова, Башнин, 2020б].

Одним из таких отрывков является небольшой текст, вошедший под заголовком «Преложение грамотам»³ в «Златую цепь» – сборник энциклопедического характера и неустойчивого состава.

Первые исследователи, обратившиеся к тексту «Преложения грамотам», не отождествляли его с Житием Стефана Пермского. В научный оборот «Преложение грамотам» из «Златой цепи» ввел О. М. Бодянский, в своей работе о происхождении славянских письмен охарактеризовавший текст как «свободную переделку» Сказания «О письменах» черноризца Храбра и опубликовавший его по списку из июльского тома Успенского комплекта Великих Миней Четьих, куда под 31 июля была включена «Златая цепь» [Бодянский, с. 94–95, LV–LVII]. П. А. Лавров, перепечатав публикацию О. М. Бодянского, озаглавил текст «Сказание о Пермской грамоте» и дал ему такую характеристику: «интересный образчик того, как повлияло на него Сказание Храбра» [Лавров, с. XLIV, 167–168]. Со ссылкой на О. М. Бодянского «Преложение грамотам» как вариант Сказания «О письменах» указано при описании содержащего его сборника ОР ГИМ. Собрание Воскресенского Ново-Иерусалимского монастыря. № 103 [Амфилохий (Сергиевский), с. 139]. Как извлечение из Сказания «О письменах» черноризца Храбра охарактеризован этот отрывок при описании включающей его рукописи ОР ГИМ. Синодальное собрание. № 951 [Горский, Невоструев, с. 585].

Впервые на то, что рассматриваемый текст является отрывком из Жития Стефана Пермского, указал Д. И. Абрамович при описании рукописи ОР РНБ. Софийское собрание. № 1454, куда текст был включен без заголовка [Абрамович, с. 222–223]. Как отрывок из ЖСП этот текст определен также при описаниях еще трех содержащих его рукописей: ОР ГИМ. Синодальное собрание. № 948 [Протасьева, 1973, с. 60]; ОР ГИМ. Синодальное собрание. № 951 [Баранкова, 2015, с. 45]; ОР РГБ. Ф. 98 (Собрание Е. Е. Егорова). № 71 [Анисимова, 2017, с. 192].

Л. С. Ковтун привлекла «Преложение грамотам» в качестве лексикографического источника, охарактеризовав текст как статью, взятую из ЖСП [Ковтун, с. 14]. Как самостоятельное произведение, являющееся отрывком из ЖСП, «Преложение грамотам» (по списку ОР РГБ. Ф. 113 (Собрание Иосифо-Волоколамского монастыря). № 573) впервые кратко рассмотрела А. Ю. Степанова в своей диссертационной работе, посвященной русским редакциям Сказания «О письменах» черноризца Храбра [Степанова, с. 113–119].

Таким образом, «Преложение грамотам» накопило на данный момент некоторую библиографию, состоящую из отдельных упоминаний в рамках описания рукописей или в связи с анализом других сочинений. Однако системному изучению текст не подвергался. В настоящей статье мы предполагаем восполнить этот пробел.

«Преложение грамотам» как отдельное произведение

Текст представляет собой извлечение из главы «О азбуке пермской» Жития Стефана Пермского и посвящен непосредственно сюжету о создании азбук, поэтому он начинается их перечислением в порядке появления: *Преже^д всѣ^е грамотѣ бы жидовскага грамота. с тога снаша елиньстини грамотичници. таче по си^х римскага. и прочии нини мнози. по мнози^х же лѣтѣ^х рѣскага. || послѣ же всѣ^х перьскага...* (Син. 951. Л. 276–276 об.)⁴.

Далее текст Жития цитируется дословно, при этом в нем сделаны три сокращения, убирающие риторические отступления Елифания Премудрого.

³ Текст имеет в списках и другие заголовки (см. ниже), однако в литературе закрепился именно этот. Мы также будем использовать этот вариант как наиболее частотный.

⁴ Здесь и далее текст «Преложения грамотам» цитируется по старшему списку: ОР ГИМ. Синодальное собрание. № 951 (далее – Син. 951). Л. 276–279 (о списке см. ниже).



Первое из них касается пермской азбуки: опущен фрагмент с пермским алфавитом и пространным рассуждением Епифания, в котором он приводит доводы «неких скудоумных», сомневающихся в необходимости создания пермской азбуки (здесь и далее в таблицах этого раздела опущенные фрагменты подчеркнуты):

ЖСП (Лих. 161)	«Преложение грамотам» (Син. 951)
<p><u>мнози бо соутъ грамоты и мнози азъбоуки.</u> <u>но се имена словомъ азъбоуки пермьскыя.</u> <u>а боуръ. ган. дон. є жон. джон. зата. зита. и.</u> <u>коке. лен. мено. нено. во. пѣи. реи. син. таи. цю.</u> <u>черы. шюн. ы. є ю ѡ. нѣции же скоуднии сѣще</u> <u>ѡмомъ [рѣша]⁵. почто ли сътворени соутъ</u> <u>книгы пермьскыя. или что ради съставлена</u> <u>высть азъбоука пермьскыя грамоты. и преже^д</u> <u>сего издавна въ перми не бывало грамоты.</u> <u>пошлина соущии такова не имоущимъ имъ</u> <u>издавна ѡ себе грамоты. и тако изъжившимъ</u> <u>имъ вѣкъ свои без неѡ. нынѣ же въ скончание</u> <u>лѣтъ въ послѣднѡмъ днѣ. на исходъ числа</u> <u>седмыа тысащи. паче же мала ради времени.</u> <u>точною. за. р. и. к. лѣтъ. до скончания вѣку.</u> <u>грамота замышлати. аще ли и се требѣ есть.</u> <u>достоѡше паче роусьскаѡ готова соущии</u> <u>грамота. юже бы предати имъ и наоучити ѡ.</u> <u>соутъ бо писмена книжнаѡ, ихъже издавна</u> <u>и по пошлинѣ имоуще языци оу себе. такоже</u> <u>се жидовьскыи елѣньскыи. римъскыи. к нимъ</u> <u>же что достонть реши. или что подобаетъ</u> <u>ѡвѣ щати. гавѣ же есть такоже наоучаемсѡ</u> <u>ѡ писаниѡ. а не инако како (Л. 246–247)</u></p>	<p>мнози бо сѣ^т грамоты. и мнози азъвѣуки. Сѣуть бо писмена книжнаѡ. ихъже издавна. и по пошлинѣ имоуще языци оу себе. тако^ж се жидовьскыи елѣньскыи римъскыи к нимъ же что достонть реши. или что подобаетъ ѡвѣ^тщати. гавѣ^ж есть тако наоучаемсѡ ѡ писаниѡ, а не инако како (Л. 276 об.)</p>

Как отмечает А. Ю. Степанова, при сокращении текста Жития автор «Преложения грамотам» непоследователен – удалив вопрос «неких скудоумных», он оставил в ответе отсылку к нему: к ним же что достонть реши. или что подобаетъ ѡвѣ^тщати (Син. 951. Л. 276 об.), так что читателю не ясно, кому и на какое возражение нужно отвечать [Степанова, с. 116]. Однако логика автора понятна. Если не учитывать указанную отсылку в ответе, то сокращение можно признать вполне удачным: сообщая о существовании «многих грамот» и «многих азбук», автор плавно переходит к рассказу о «письменах книжных», которые «издавна и по пошлине имоуще языци у себе». Удаление подробностей о пермской азбуке также логично – в рассказе о составлении азбук они, если можно так выразиться, не на месте: пермская азбука создана последней по времени из упоминаемых и потому рассуждения о ней и тем более ее полный алфавит здесь оказываются как бы забеганием вперед.

Второе сокращение связано с риторическим отступлением, которое опять же касается пермской азбуки:

⁵ Слово отсутствует в списке Лих. 161, восстановлено по списку Вяз. Q.10.



ЖСП (Лих. 161)	«Преложение грамотам» (Син. 951)
<p>и тако по многа лѣта мнози философи. едѡа събрали соутъ азъвоукоу греческою. словъ числомъ. ли. потомъ же многымъ лѣтомъ мимошедшимъ. бѣжимъ промысломъ <u>вѣрѣтошася семьдесятъ мужъ мудрецъ.</u> иже преложили книги ѿ жидовскаго языка на греческыи. коль много лѣтъ мнози философи единьстини събиралѣ и съставлявали грамотоу греческою. и едѡа оуставили мнозѣми трѡды. и мнозѣми времени едѡа съложили. <u>а пермскою грамотоу единъ чернецъ сложилъ. единъ съставилъ. единъ ѣчинилъ. единъ калогѣрь. единъ мнихъ. единъ инокъ. стефанъ глѡ приснопомнимыи епѣ.</u> <u>единъ въ едно время. а не по многа времена и лѣта. такоже и шни. но единъ инокъ. единъ въ оуединении оуединилася. единъ оуединеныи. единъ. единого бѣга на помощь призываа.</u> <u>единъ единому бѣгоу молася и глѡ. вѣже и гн. иже премѡдрости наставниче и смыслоу давче. несмысленымъ казателю.</u> <u>и нишимъ застоупниче. оутверди въ разѡмѣ срѣце мое. и данъ же ми слово ѿчѣе слово. да тѡ прославляю въ вѣкы вѣкомъ. и сице единъ инокъ къ единому бѣгоу помолася. и азъвоукоу сложилъ. и грамотоу сътворилъ. и книги перевелъ. въ малыхъ лѣтѣхъ бѣгоу помогающѣ емоу. а шни мнози философи многыми лѣты. седмь философовъ. едѡа азъвоукоу оуставили. а. б. мужъ мудрецъ. преложение преложили перетолмачили книги ѿ жидовскаго на греческыи языкъ переведоша (Л. 248–249)</u></p>	<p>и тако по многа лѣт. мнози философин. едѡа собрали сѡ азъвѣкѣ грескѡю. словъ число. ли. <u>Потомъ же многи лѣто мимошешимъ. бѣи промысло вѣрѣтоша. б. мужъ мудрецъ. иже преложили книги ѿ жидовскаго языка на грескыи. коль много лѣт мнози философи единьстѣ свирали съставлявали грамотѣ греческѡю. и едѡа оустави мнозиими трѣды. и мнозиими времени едѡа сложили. семь философъ. едѡа азъвѣкѣ съставили. а. б. мужъ мудрецъ преложение. преложили. перетолмачили книги ѿ жидоскаго на грескыи языкъ переведоша (Л. 277 об.–278)</u></p>

Здесь убирается рассуждение Епифания Премудрого, в котором книжник противопоставляет труд Стефана, единолично создавшего пермскую азбуку и переведшего на нее богослужебные книги за короткое время, длительной истории греческой азбуки, в создании которой принимали участие много «философов». В итоге текст последовательно повествует только о греческой азбуке, однако и в этом случае правку нельзя признать удачной (хотя именно так ее характеризует А. Ю. Степанова [Степанова, с. 117]): в результате сокращения текст содержит едва ли не прямой повтор – дважды, причем частично одинаковыми словами, сообщается о том, что греческую азбуку «мнози философи многими времени едѡа составили», а «70 муж-мудрец» «преложили книги» с «жидовска» языка на греческий. Это снова указывает на явно механический характер правки, где автору было важно прежде всего удалить сообщение о пермской азбуке, – при более внимательном отношении к тексту он должен был бы опустить и вторую из двух параллельных фраз (семь философъ. едѡа азъвѣкѣ



съставили. а. б̄. мужь мудрецъ преложениѣ. преложили. перетолмачили книги ѿ жидѣскаго на грескыи азъы преведоша)⁶.

Наконец, третье сокращение также убирает риторическое отступление Епифания Премудрого:

ЖСП (Лих. 161)	«Преложение грамотам» (Син. 951)
<p>тѣмже мноу тако руцьскага грамота честнѣиши естъ паче еллинскоѣ. стѣъ бо моужь сътвори лъ ю естъ. кирила рекоу философа. а гречьскоу алфавитоу. елини некрѣчени погани соуще съставлявали соутъ. такоже и потомоу же пермьскага грамота. паче еллиньскыа. юже стефанъ сътвори. тамо кирилъ. <u>здѣ же стефанъ. ѡба сна моужа добра и моудра быста. и равна соуща моудрованнѣ. ѡба одинако равенъ подвигъ ѡбависта. и подъяста. и бѣ ради ѡба потроужастася. ѡво спсениа ради словѣномъ. ѡво же перманомъ. тако двѣ свѣтилѣ свѣтлѣ азъыкъ просвѣтиста. ѡ каковыа похвалы достоина быста. памать бо рече праведныхъ с похвалами бываеъ. и похваллаемоу праведникоу възвеселатся людѣ. си бо бѣ прослависта. и бѣ ею прослави. славаща бо ма рече прославию. но кирилоу философу спосаблаше многожды братъ его мефодъ. или грамотоу съкладывати. или азъвоукоу съставлявати. или книги переводити. стефану же никтоже ѡбрѣтеса помощникъ. развѣ токмо единъ гъ бѣ нашъ прибѣжице и сила. помощникъ въ скорвехъ ѡбрѣтѣши ны зѣло</u> (Л. 249–249 об.)</p>	<p>Тѣмже мноу тако руцьскага грамота чѣтнѣиши естъ па еллиньскыа. стѣъ бо муъ створи ю естъ. кирила реку философа. а грескю алфавиту елини некрѣчени соуще съставлявали сѣ. та и потому же перьскага грамота па еллиньскыа, юже стефанъ створи. но кирилу философу съпосовлаше многожды бра̄ его мефодъ. или грамоту складывати. или азъвѣку съставлявати. или книги переводити. стефану же никто ѡбрѣтѣ помощнӣ. развѣ токмо единъ гъ бѣ нашъ. прибѣжице и сила. помощнӣ въ скорвѣ ѡбрѣтѣши ны зѣло (Л. 278–278 об.)</p>

Автор «Преложения грамотам» опускает сравнение Стефана Пермского с Кириллом, в котором Епифаний подчеркивает единство миссионерского подвига двух святых-просветителей. В итоге получается логичный переход от противопоставления славянской и пермской азбук, составленных святыми Кириллом и Стефаном, «еллинской» азбуке, составленной «елинами некрещеными», – к противопоставлению Стефана, в одиночку создавшего пермскую азбуку, Кириллу, которому в его трудах помогал его брат Мефодий (указание на сходство Стефана и Кирилла здесь оказывается отступлением).

Таким образом, «Преложение грамотам» являет собой образец чисто механического редактирования, в рамках которого из текста источника – Жития Стефана Пермского – убираются риторические отступления, посвященные пермской азбуке, слишком пространные и стилистически украшенные и, кроме того, не укладывающиеся в логику повествования.

Как можно видеть, «Преложение грамотам» оказывается своего рода справкой – небольшим последовательным рассказом о создании трех азбук, где основное внимание

⁶ Видимо, этот повтор попытался устранить писец списка Соф. 1454 (см. ниже).



5) ОР РГБ. Ф. 113 (Собрание Иосифо-Волоколамского монастыря). № 573 (далее – Волок. 573). Сборник. 30–40-е гг. XVI в. Л. 423 об.–427 (описание рукописи: [Иосиф, с. 221–228; Дмитриева, с. 305–306]);

6) ОР РНБ. Софийское собрание. № 1454 (далее – Соф. 1454). Сборник. Вторая четверть XVI в. Л. 159 об.–162 (описание рукописи: [Абрамович, с. 220–228]; датировка по филиграммам наша¹¹);

7) ОР ГИМ. Синодальное собрание. № 996 (далее – Син. 996, ВМЧ). Великие Минеи Чети, Успенский комплект, июльский том. 40-е – начало 50-х гг. XVI в. Л. 967г–968г (описание рукописи: [Протасьева, 1970, с. 185–186]; о датировке см.: [Ляховицкий, Шибаев, с. 264–265]);

8) ОР РГБ. Ф. 98 (Собрание Е. Е. Егорова). № 71 (далее – Егор. 71). Сборник. Третья четверть XVI в. Л. 247 об.–251 об. (описание рукописи: [Анисимова, 2017, с. 190–194]);

9) ОР РНБ. Собрание Соловецкого монастыря. № 860/970 (далее – Сол. 860/970). Сборник. Конец XVI – начало XVII в. (до 1603 г.). Л. 18–21 об. (описание рукописи: [Крушельницкая]);

10) ОР РНБ. Собрание Соловецкого монастыря. № 924/1034 (далее – Сол. 924/1034). Сборник. Вторая четверть XVII в. Л. 15–18 (описание рукописи: [Крушельницкая, с. 391; 397, примеч. 53, 55–57]);

11) ОР РНБ. Основное собрание рукописной книги. Q.I.1013 (далее – Q.I.1013). Сборник. 50-е гг. XVII в., после 1653 г. Л. 223–226 (содержит список Кормчей редакции патриарха Никона, напечатанной в 1653 г.; датировка с учетом филиграней наша¹²);

12) ОР РНБ. Основное собрание рукописной книги. Q.XVII.305 (далее – Q.XVII.305). Сборник. 60-е гг. XVII в. Л. 14–18 об. (описание рукописи: [Крушельницкая, с. 391; 397, примеч. 54, 55, 58]);

13) НИОР БАН. Собрание Н. Я. Колобова. № 283 (23.9.27) (далее – Колоб. 283). Сборник. 80–90-е гг. XVIII в. Л. 136–138 (датировка по филиграммам наша¹³).

Рукописная традиция «Преложения грамотам» тесным образом связана со «Златой цепью». Такие сборники, объединенные общим названием (при вариативности заглавия оно всегда содержит элемент: «книга, глаголемая Златая цепь»), включали разнообразные слова, поучения и более мелкие статьи разного содержания (богословские, исторические, естественно-научные), набор которых в рукописях существенно различался.

¹¹ Филигранные: 1) литера Р, типа *Пикар* (литера Р) XV № 508 – 1536 г.; 2) литера Р, типа *Пикар* (литера Р) XV № 500 – (1532 г.); 3) литера Р, типа *Пикар* (литера Р) XV № 509 – 1530 г.; 4) щит под короной с розеткой, на щите литера Р, под щитом литера Р, аналог без короны и литеры Р – *Лихачев* № 1497 – 1520 г., аналог крупнее и с другой короной – *Лихачев* № 2879 – 1530–1550-е гг.; 5) литера Р, типа *Пикар* (литера Р) II № 254 – 1521 г.; 6) литера Р, типа *Пикар* (литера Р) II № 211 – 1531–1532 гг.; 7) литера Р, типа *Лихачев* № 1598–1599 – 1534 г.; 8) перчатка под звездой, не отожд.; 9) кувшин, типа *Брике* № 12796 – 1543 г.; 10) единорог, типа *Пикар* (*животные*) III № 1876 – 1535 г.; 11) единорог, типа *Пикар* (*животные*) III № 1875 – 1535–1536 гг.; 12–13) рука в манжете под розеткой, типа *Тромонин* № 1598 – 1521 г.; 14) рука в манжете под розеткой, типа *Лихачев* № 2869–2870 – 1530-е гг.; 15) кувшин, типа *Лихачев* № 2950 – 1541 г.; 16–17) единорог, не отожд.; 18–19) перчатка под звездой, не отожд.; 20) перчатка под короной, типа *Пикар* (*рука*) VI № 1821 – 1532 г.; 21) перчатка под короной, типа *Пикар* (*рука*) V № 1562 – 1537 г.; 22) рука в манжете под короной, не отожд.; 23) перчатка под короной, типа *Пикар* (*рука*) VI № 1957 – 1539 г.

¹² Филигранные: 1) дом под крестом, обвитым змеей, типа *Дианова*, *Костюхина* № 541 – 1655 г.; 2) голова шута с контрамаркой, типа *Дианова*, *Костюхина* № 303 – 1658 г.; 3) щит с перевязью, типа *Герасимов* № 290 – 1648–1649 гг.

¹³ Филигранные: 1–2) герб Ярослава с литерами ЯМСЯ и «белыми датами» 1780 и 1781 гг.; 3–4) герб Ростова с литерами РФЯ, с «белой датой» 1788 г. и без «белой даты»; 5) герб Ростова с литерами РФСЯ, типа *Участкина* № 783 – с «белой датой» 1784 г.; 6) литеры РМ и ДМ в лавровых венках, типа *Участкина* № 515 – 1792 г.



М. С. Крутова выделила три типа сборников «Златая цепь», с тремя разновидностями последнего (см.: [Крутова, 1988; Крутова, 1990а]). По этой классификации, I группа III типа представлена списками полной редакции: Епарх. 367, Воскр. 103 и Син. 996 (ВМЧ) – все они содержат «Преложение грамотам» [Крутова, 1990в, с. 208]. Поскольку старший из этих списков Син. 951, как мы выяснили, датируется 50–60-ми гг. XV в., очевидно, что рассматриваемый текст должен был появиться и войти в состав «Златой цепи» не позднее этого времени¹⁴.

Остальные выявленные нами списки «Преложения грамотам» также связаны со «Златой цепью».

Прежде всего, необходимо отметить сборник Син. 951. М. С. Крутова указала лишь, что он содержит выписки из «Златой цепи» I группы III типа [Крутова, 1990а, с. 47]. Более внимательное изучение рукописи показало, что в ней читается довольно значительный фрагмент этой разновидности «Златой цепи»: он начинается с 4-й статьи «О философии» и заканчивается 44-й статьей, содержащей мелкие выписки из Григория Богослова (в статью 39 входит «Преложение грамотам»), кроме того, рукопись включает статьи 73, 75, 87, 95–98, причем некоторые статьи пропущены или переставлены, а некоторые даны дважды (например, статьи 24 «О Пасцѣ», 73 «Что есть ефудъ...» и др.)¹⁵.

Три сборника – Син. 948, Егор. 71 и Колоб. 283 – содержат небольшой комплекс статей из «Златой цепи», восходящий к одному протографу. По условному членению М. С. Крутовой, это статьи 36–39, состоящие из нескольких десятков разнородных выписок [Крутова, 1988, с. 51–52]. В более полном виде этот комплекс отражен в сборниках Егор. 71 и Колоб. 283, где начинается фрагментом из «Притчи Соломона о огни»¹⁶ (№ 1593 по указателю статей из «Златой цепи» М. С. Крутовой [Крутова, 1990б]) и заканчивается как раз статьей «Преложение грамотам» (№ 2074 по указателю [Крутова, 1990в]), причем часть статей по сравнению с полным текстом «Златой цепи» пропущена. В рукописи Син. 948 этот комплекс дан в сокращенном виде – первые три статьи из него опущены, он начинается статьей соломѣ. ^нИѣбра ѿ ^мтѣ. понеже выше слова и разоума показася ѿ двѣхъ того рѣтво... (Л. 218) (№ 1163 по указателю [Крутова, 1990б]), и далее приводится весь комплекс, включая «Преложение грамотам». О едином протографе говорит также текстологическая близость этих трех списков (см. ниже). Можно было бы предположить, что данный комплекс является не извлечением, а, наоборот, отдельным набором выписок, которые вошли в дальнейшем в данную разновидность «Златой цепи», однако наличие ряда вторичных чтений в списках «Преложения грамотам» в его составе позволяет отвергнуть это предположение.

Остальные шесть списков переписаны в рукописях отдельно, без конвоя из статей «Златой цепи», однако в отношении пяти из них (Волок. 573, Q.I.1013, Сол. 860/970, Сол. 924/1034, Q.XVII.305) можно уверенно говорить об их извлечении из этого сборника – такой вывод позволяет сделать текстологическое изучение списков. Список Соф. 1454 находится в энциклопедическом сборнике, где читаются несколько статей из разных видов «Златой цепи» III типа, помещенных среди других сочинений и не образующих единого комплекса¹⁷. Этот

¹⁴ М. С. Крутова относил старшие известные ей списки этой разновидности «Златой цепи» (Воскр. 103, Епарх. 367) к концу XV в. [Крутова, 1990а, с. 13].

¹⁵ Нумерация статей условна, дана по работе М. С. Крутовой [Крутова, 1988, с. 49–61].

¹⁶ Нѣкто родиса на лицѣ полѣ. ѣ ноши тмола пеленами не повитъ. водою не смытъ. и слнце на него не восѣтъ. и возрастоу же его миръ радоуется (Егор. 71. Л. 244).

¹⁷ Л. 110 об. – «Правило събора Антиохийскаго» – статья 92 по условному членению М. С. Крутовой, входит в I и II группы III типа «Златой цепи» [Крутова, 1988]; л. 153–154 – «Толкование святаго Исидора Пилусиота о дъни Христова въскресеніа» – статья 26, входит в I группу III типа; л. 162–164 – «О колѣнопрѣклонении...» – статья 103, входит во II группу III типа; л. 180 об.–181 – «Что бѣше ефудъ...» – статья 73, входит в I и III группы III типа.



список «Преложения грамотам» занимает особое место в рукописной традиции текста, о чем будет сказано ниже.

География распространения «Преложения грамотам» довольно широка, будучи связанной с рукописной традицией «Златой цепи».

Так, известно, что сборник Син. 948 с набором статей из «Златой цепи» принадлежал библиотеке митрополита Макария, который оставил в нем запись (Л. I об.), а также находился в XVII в. в Патриаршей библиотеке [Кучкин, с. 243–244; Протасьева, 1973, с. 60].

Новгородско-московское происхождение имеет список в составе «Златой цепи» из июльского тома Успенского комплекта ВМЧ (Син. 996)¹⁸.

Сборник Син. 951 с большим фрагментом «Златой цепи» связан с Кирилло-Белозерским монастырем: хотя место его создания не известно, несомненно его пребывание в обители в конце XV или начале XVI в. (см.: [Новикова, с. 160, примеч. 19]). Кирилловским является и другой сборник – Соф. 1454, имеющий номер монастырской библиотеки [Абрамович, с. 220], но включенный в него список «Преложения грамотам» генетически не связан с Син. 951 (см. ниже).

Два списка происходят из Иосифо-Волоколамского монастыря. Библиотеке обители принадлежала рукопись «Златой цепи» Епарх. 367 конца XV – начала XVI в. с «Преложением грамотам». Как будет показано ниже, с нее инок монастыря Фотий сделал копию в составленный им в 30–40-е гг. XVI в. сборник Волок. 573¹⁹.

Еще три списка связаны с Соловецким монастырем: в конце XVI или на рубеже XVI–XVII вв. «Преложение грамотам» было выписано по заказу Исидора, в бытность его соборным старцем либо игуменом Соловецкой обители, в сборник Сол. 860/970, с которого в XVII в. были сделаны две копии: Сол. 924/1034 и Q.XVII.305 (см.: [Крушельницкая]).

Данных о месте создания остальных рукописей, содержащих «Преложение грамотам», нет. Однако есть сведения о бытовании некоторых из них. Так, одна из ранних рукописей – Воскр. 103 – впоследствии оказалась в Воскресенском Ново-Иерусалимском монастыре. А рукопись Егор. 71, согласно владельческой помете на л. II, в 1755 г. находилась в Чебоксарском Троицком монастыре [Анисимова, 2017, с. 193].

Как видим, интерес к «Златой цепи» и статье из нее «Преложение грамотам» проявляли в крупных книгописных центрах: Москве, Кирилло-Белозерском, Иосифо-Волоколамском, Соловецком монастырях, причем можно даже говорить о формировании местных рукописных традиций текста – в Иосифо-Волоколамской и Соловецкой обителях.

Текстологическая характеристика списков

Как было показано выше, «Преложение грамотам» представляет собой дословно воспроизведенный отрывок из Жития Стефана Пермского с тремя механическими сокращениями текста. Это позволяет, с одной стороны, выявить список Жития, наиболее близкий к тому, который был использован в качестве источника при составлении «Преложения грамотам», а с другой – определить особенности архетипа нового текста и взаимосвязи между списками.

Текстологическое изучение списков «Преложения грамотам» в сопоставлении со списками ЖСП показало, что в качестве источника для составления «Преложения грамотам» был взят список Жития, текстуально близкий к старшему полному списку Лих. 161, сохранившему авторское заглавие, но при этом имеющему еще целый ряд особых чтений,

¹⁸ Софийский и Царский комплекты ВМЧ «Златую цепь» не содержат.

¹⁹ О том, что сборник составлен Фотием, см.: [Собрание Иосифо-Волоколамского монастыря, с. 125; Рукописные собрания, с. 143].



не отмеченных в других списках Жития (за исключением двух восходящих к Лих. 161 списков, переписанных в Кирилло-Белозерском монастыре), причем многие из таких чтений вторичны либо их первичность неочевидна²⁰.

В тексте «Преложения грамотам» встречаются некоторые особые чтения списка Лих. 161 (другие глагольные формы, вариативное написание имени собственного, дополнительные лексемы)²¹, что видно при сопоставлении их текста с другим ранним списком Жития Вяз. Q.10:

ЖСП (Вяз. Q.10)	ЖСП (Лих. 161)	«Преложение грамотам»
ѣллино ^М же достасѧ граматикѧ и ритторикѧ и философѧ (Л. 176)	ѣллиномъ же досталасѧ грамотикѧ. и ритторикѧ. и философѧ (Л. 247 об.)	ѣлиномъ же досталасѧ грамотикѧ. и ритторикѧ. и философѧ (Син. 951. Л. 277)
потомъ ^М же по неколкоцѣхъ ^Х лѣтѣхъ ^Х инѣ книжнѣ именемъ кадо ^М милисѣи приложи имѣ три слова писменѧ (Л. 176)	потомъ же по неколкоцѣхъ лѣтѣхъ. инѣ книжникъ именемъ кадонъ милисѣи приложи имѣ три слова писменѧ (Л. 247 об.)	потомъ же по неколицѣхъ (sic!) лѣтѣхъ инѣ книжникъ, именемъ кадонъ милисѣи. приложи и. г. слова писменѧ (Син. 951. Л. 277–277 об.)
тѣмже мню тако рѣскаѧ грамота чѣтнѣши е ^С елинскѣ. стѣ ^С бо мѣ створи ^А ю е ^С . кирила рекѣ философа (Л. 177)	тѣмже мню тако роусьскаѧ грамота чѣстнѣши естѣ паче елинскоѣ. стѣ ^С бо моужь створи ^А ю естѣ. кирила рекоу философа (Л. 249)	Тѣмже мню тако рѣскаѧ грамота чѣтнѣши естѣ па ^С елинскѧ. стѣ ^С бо мѣ створи ^А ю естѣ. кирила реку философа (Син. 951. Л. 278)
и еше тѣмъ к си рѣмъ. и грѣскѣю грамотѣ тако ^Ж мнози починиваша. акѣла. и сѣмахова ча ^Д . и инѣ мнози (Л. 177)	и еше тѣмъ к симъ рѣчѣмъ. и грѣскоую грамотоу такоже мнози починивали. акоула и соумахова ча ^Д . и инѣ мнози (Л. 250)	и еше тѣмъ к си рѣчѣ. и грѣскоую грамотоу тако ^Ж мнози починивали. акѣла. и сѣмахова ча ^Д . и инѣ мнозин (Син. 951. Л. 278 об.)
стѣи конѣстанти ^Н (sic!) философъ нарицаемѣи кири ^А . тѣ ^М на грамотѣ створи ^А . и книги преложи. съ грѣскаго	стѣи конѣстантинъ философъ нарицаемѣи кирилъ. тѣ ^М на грамотоу створи ^А , и книги	стѣи конѣстанти ^Н . философъ нарицаемѣи кири ^А . тѣ ^М на грамотоу створи ^А . и книги преложи съ грѣскаго ѧзыка
ѧзыка на рѣскѣи. съ братѣ ^М си прѣно мефедѣ. иже бы послѣди епѣ ^С мораскѣи (Л. 177 об.)	преложи ^А съ грѣскаго ѧзыка на роусьскѣи. съ братомъ си съ приснымъ мефедомъ. иже бысть послѣди епѣ ^С моравьскѣи (Л. 250–250 об.)	на рѣсскѣи. съ братѣ ^М си с приснымъ мефедѣ. иже бы послѣди епѣ ^С моравьскѣи (Син. 951. Л. 278 об.)
таче Ѡ адама до потопа прѣнде лѣтѣ. ѡб. и. сѣ. мѣ. (Л. 176)	таче Ѡ адама до потопа. прѣнде лѣтѣ. ѡб. и. сѣ. и. мѣ. и два лѣта (Л. 247)	таче Ѡ адама до потѣпа прѣнде лѣтѣ. ѡб. и. сѣ. мѣ. лѣта (Соф. 1454. Л. 160)

²⁰ О списке ЖСП Лих. 161 подробно см.: [Духанина, 2020].

²¹ В данном случае их первичность или вторичность по отношению к оригиналу Жития не важна, поэтому специально мы на этом вопросе здесь не останавливаемся, однако можно отметить, что явно вторичны вариант имени Кадонъ, а также дополнительное слово лѣта в конструкции: прѣнде лѣтѣ. ѡб. и. сѣ. и. мѣ. и два лѣта. Остальные чтения списка Лих. 161 могут быть как первичными, так и вторичными.



Следовательно, «Преложение грамотам» восходит к списку Жития, близкому к антиграфу списка Лих. 161.

Все выявленные списки содержат также набор чтений, свойственных именно тексту «Преложения грамотам», что позволяет предполагать вторичный характер таких чтений:

ЖСП (Лих. 161)	«Преложение грамотам» (Син. 951)
а оу гречьскои азъбоуки первоу слоуоу има, алфавита. а оу соурьяньскыа алефъве (Л. 246)	а оу грѣскои азъвѣки первоу словѣ има алфавита. а оу сѣрьскыа. алефъве (Л. 276 об.)
есть азъкъ егѣпетескъ. емоу же досталоса землемѣрье (Л. 247)	Есть азъкъ егѣпетескъ. емѣ досталоса земномѣрие (Л. 277)
жидовомъ же стѣпа книги. понеже тѣ наоучени соуше, еоу же грамотою. и монсѣи потомъ писаше ѡ бытти всего мира. быттинскыа книги, в ниуже есть писано, тако бѣ створилъ нбо и землю. и вса таже на неи. и чѣка и прочее все по радюу. такоже пишеть въ бытти (Л. 247–247 об.)	жидовомъ же стѣпа книги. поне тѣ наоучени сѣше. еоу же грамотою и монсѣи потѣ писаше. ѡ бытти всего мира быттинскыа книги. в ниуже писано, тако бѣ створи нбо и землю. и вса таже на нею. и чѣвка и прочее все по радѣ, тако в бытти пишѣ (Л. 277)
тѣмже и по многа лѣта. деватнадесатю словъ свою азъбоукоу своими пи смены ноужахоуца писати (Л. 247 об.–248)	тѣмже и по многа лѣ. ѡ.ю словъ свою азъвѣку. своими писмены нужахоуца написати (Л. 277 об.)
епихарии же нѣкто сказатель сын книгамъ. сии изъверѣте и приложи имъ три слова писменнага (Л. 248)	епихарии же нѣкто сказатѣ сы книгѣ. сии изоверѣте приложи и. г. слова писменнага (Л. 277 об.)
коль много лѣтъ мнози философи елиньстни събиралѣ и съставлявали грамотоу гречьскоюу. и едѡ оуставили многѣми трѡды. и многѣми времени едѡ съложили (Л. 248 об.)	коль много лѣ мнози философи елиньстѣи събирали съставлявали грамотѣ гречьскѡю. и едѡ оуставили многими трѡды. и многими времени едѡ сложили (Л. 278)
тѣмже мно тако роуьскага грамота честнѣиши есть паче елиньскоѣ. стѣ во моужь створилъ ю есть. кирила рекоу философа. а гречьскоюу алфавитоу. елини некѣрщени погани соуше съставлявали соутъ (Л. 249)	Тѣмже мно тако рѣскага грамота чѣтнѣиши есть па елиньскыа. стѣ во мѣ створи ю есть. кирила реку философа. а грѣскѡю алфавитѣ елини некѣрщени сѣше съставлявали сѣ (Л. 278)
въ княжение княза велѣкаго всеа роуьска. рюрика погана соуца. и некѣрщена (Л. 250 об.)	въ княжение (sic!) кня великаго всеа рѣси люрика погана сѣши и некѣрщена (Л. 279)

Очевидно, что ошибочное написание имени князя Рюрика – люрикъ, – которое повторяется в 8 из 13 списков, явно не могло быть самостоятельной ошибкой каждого из 8 писцов этих списков – они воспроизводили чтение антиграфа (лишь в двух списках (Епарх. 367 и Сол. 860/970) писцы восстановили имя Рюрик; это же верное чтение находим и в переписанных с них списках). Остальные чтения могут быть признаны непоказательными для выводов о текстуальной близости списков «Преложения грамотам» (наличие/отсутствие союза и, перестановки слов, добавление приставки (написати), вариативное написание соурьяньскыа/сѣрьскыа, в котором можно увидеть гаплографию, пропуск синонима (некѣрщени погани)). Однако совокупность всех этих чтений, повторяющаяся в выявленных



списках «Преложения грамотам», обращает на себя внимание и, как представляется, может рассматриваться как принадлежность архетипа текста²².

Рукописная традиция выявленных списков «Преложения грамотам» может быть показана стеммой.

Список Соф. 1454 имеет особый статус в рукописной традиции текста.

С одной стороны, этот список текстуально практически тождественен другим спискам «Преложения грамотам»: это отрывок из ЖСП, начинающийся и заканчивающийся теми же словами, что и остальные списки; в нем имеются все сокращения текста Жития, причем два из них (первое и последнее) совпадают полностью, а второе несколько шире, чем в других списках.

«Преложение грамотам» (Син. 951)	«Преложение грамотам» (Соф. 1454)
<p>Потом же многи лѣто мѣшошѣши. бни промысло верѣтоша. ѓ. мужь мудрецъ. иже <u>преложили книги ѿ жидовьскаго ꙗзыка</u> <u>на грескыи. коль много лѣ мнози философи</u> <u>единьстї свирали съставляли грамоту</u> <u>гречьскую. и едѡа оуставли мнози туды.</u> <u>и мнози времени едѡа сложили. сѣмь</u> <u>философѣ. едѡа азъбукѣ съставили. а. ѓ. мужь</u> <u>мудрецъ преложениѣ. преложили. перетолмачили</u> <u>книги ѿ жидовьскаго на грескыи ꙗзы прѣведоша</u> (Л. 277 об.–278)</p>	<p>Пштомъ ж многи лѣто мѣшошѣши. бжни промысло верѣтошасѡ. ѓ. мѡжь мѡдрецъ. иже преложениѣ преложили. перетолмачили книги ѿ жидовьскаго на греческыи ꙗзыкѣ перевѣдоша (Л. 161)</p>

Выше уже отмечалось, что сокращение текста Жития в этом случае было не слишком удачным: были исключены сведения только о пермской азбуке, и в результате получился почти прямой повтор. Он достаточно очевиден и мог привлечь внимание писца списка Соф. 1454 (либо его антиграфа), который его легко устранил. Впрочем, возможно также, что здесь не было редактирования и перед нами случай гаплографического пропуска.

Общими с другими списками «Преложения грамотам» у списка Соф. 1454 оказываются также текстологические особенности: он восходит к тому же списку ЖСП (близкому к Лих. 161) и содержит тот же набор особых чтений, которые мы рассматриваем как принадлежность архетипа.

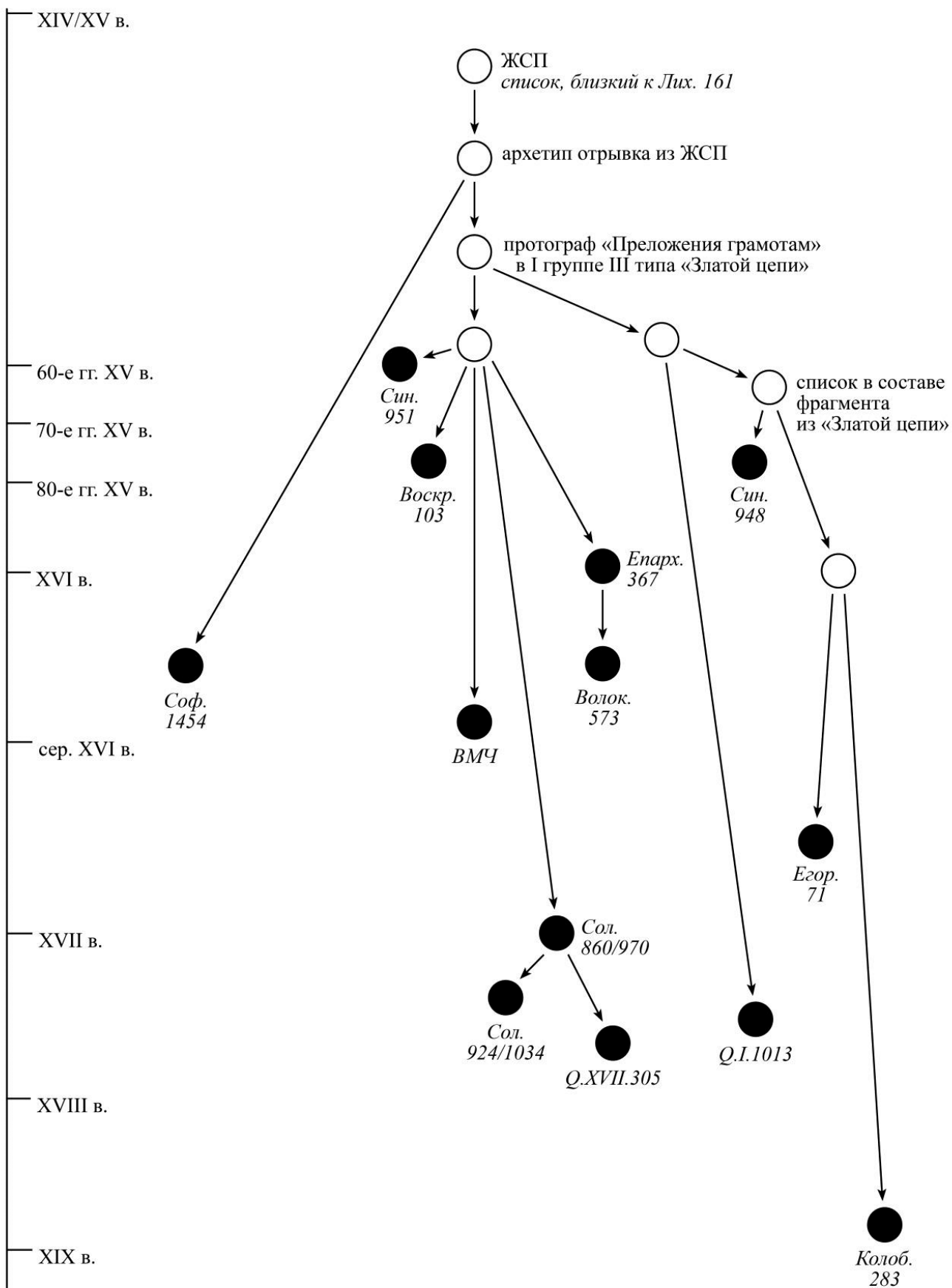
С другой стороны, список Соф. 1454 характеризуется некоторыми текстуальными особенностями, отличающими его от других списков произведения. Он, единственный из выявленных, не имеет заголовка, и нет текстологических указаний на его извлечение из «Златой цепи» – в нем не обнаружены чтения, позволяющие связать его с какими-то отдельными списками, входящими в ее состав или переписанными с таковых.

Кроме того, в этом списке достаточно много особых чтений. Их можно подразделить на два типа. Разумеется, в нем есть ряд явно вторичных чтений, которые легко выявляются при сопоставлении как с другими списками, так и с текстом ЖСП. В Соф. 1454 отмечены пропуски, например гаплографический пропуск: и в лѣта бориса князя болгарьскаго. и ратица [кнѡ моравьскѡ и костелѣ] кнѡ влатѣвскаго... (Соф. 1454. Л. 162)²³, и вставки слов: сѣ бѡ писани писмена книжна. ихъ издавна и по пошлнѣ имѡще ꙗзыци ѡ себе (Соф. 1454. Л. 159 об.); встречаются случаи замен слов, ср.: а персѡ. и халдѣвмъ. и асирѡ астрономѣ. звѣздочетнѣ. вошевание и чарование. и проча сѣтныа хитрости члѡвечьска (Соф. 1454. Л. 160) – в других

²² По крайней мере на данном этапе изучения «Преложения грамотам» – пока не найден список, в котором все эти чтения или их часть отсутствуют, что не может сбрасываться со счетов.

²³ Утраченное чтение восстановлено в квадратных скобках по списку Син. 951.





списках текста и в ЖСП здесь читается **волшвение**. Ср. также изменение в следующей фразе с пропуском слова: **такw^ж и в^б бытнн пишетьса. да тако же раздѣлишася газыци тако же и нравн...** (Соф. 1454. Л. 160) – первичное чтение: **такo^ж и в^б бытнн пише^т. да тако^ж раздѣлиша^с газыци. тако^ж раздѣлиша^с и нравн...** (Син. 951. Л. 276 об.).

Однако особый интерес вызывают несколько разночтений списка Соф. 1454 с другими списками «Преложения грамотам» – в этих случаях Соф. 1454 оказывается ближе к тексту Жития²⁴, ср.:

ЖСП (Лих. 161)	«Преложение грамотам» (Соф. 1454)	«Преложение грамотам» (другие списки)
потом же по мнозѣхъ лѣтѣхъ. дивнисть нѣкто сѣло граматикъ шесть двогласныхъ словъ изъверѣте (Л. 248)	потомъ же по мнозѣхъ лѣтѣхъ дивнисть нѣкто, <u>с</u> . грамотни шесть двогланы словъ изъверѣте (Л. 161)	потомъ же по мнозѣхъ лѣтѣхъ дивнисть нѣкто грамоти. шесть двогласны словъ изъверѣте (Син. 951. Л. 277 об.)
еюже грамотою. и монѣби потомъ писаше w бытнн всего мира. бытннскыа книги. в нихже есть писано. тако бѣ сътвори нѣбо и землю... (Л. 247–247 об.)	ю ^ж грамотою. и моу ^м си пото ^м писаше w бытнн всего мѣра. бытннскаа книги, в нихъ ^ж е ^с писано, тако бѣ сътвори нѣбо и землю... (Л. 160)	еюже грамотою и монѣби пото ^м писаше. w бытнн всего мира бытннскыа книги. в нихже писано, тако бѣ створи нѣбо и землю... (Син. 951. Л. 277)
и оуже слагаетса число словъ ихъ. ка (Л. 248)	и оуже слагаетса число словъ и. ка (Л. 160 об.)	и оуже слагаетс ^с число словъ и. ихъ. ка (Син. 951. Л. 277 об.)
дивна бо есть готоваго починити. оудовѣ бо есть послѣди <u>постраати</u> , паче нежели исперва начати и сътворити (Л. 250)	дивна бо есть гwтоваго починивать. оудвие бо е ^с последи <u>постраати</u> паче нежели исперва начати и сътворити (Л. 161 об.)	дивна бо е ^с готоваго починити. оудовѣ бо е ^с послѣди ди <u>постраати</u> ²⁵ паче нежели исперва начати и створити (Епарх. 367. Л. 40–40 об.)

Заметим, что пример с разночтением **число/числомъ** нельзя считать надежным: форма **числомъ**, хотя и вторичная, могла в таком виде попасть в архетип «Преложения грамотам», а писец списка Соф. 1454 мог восстановить верное чтение. Что касается слова **есть** во втором примере, то его утрата может быть связана с невнимательностью писца: слово могло быть написано, как в Соф. 1454, с подтитловым сокращением, и писец протографа «Преложения грамотам» мог его «проскочить». Но гораздо интереснее первый пример: на месте слова **сѣло**, читающегося в тексте Жития, в списке Соф. 1454 обнаруживается **.с**. В данном случае это не цифра, а сокращение слова **сѣло**, связанное с названием кириллической буквы. Такой прием был известен русской письменности (этот способ сокращения подробно рассмотрен Г. С. Баранковой, которая приводит в своей работе значительное число примеров, в том числе с сокращением слова **сѣло**, из рукописей XIV–XVII вв. [Баранкова, 2013]). Данное разночтение позволяет понять, как развивался текст: вероятно, архетип содержал сокращенный вариант слова **сѣло**, то есть такое чтение, как мы видим в списке Соф. 1454, но писец протографа

²⁴ Еще один случай – с удвоением слова **лѣто** – упоминался выше, при анализе чтений, общих со списком ЖСП Лих. 161.

²⁵ В списке Син. 951 правка: **постра^ити**; очевидно, изначально была пропущена выносная **д** антиграфа (ср. Воскр. 103: **постра^дти**) либо был сделан пропуск (или исходной буквы **д**, или слога **да**) – ошибку писец исправил, написав буквы **и** **ва** над строкой.



«Преложения грамотам» в «Златой цепи» воспринял его как ошибочно написанную кириллическую цифру и удалил, поэтому во всех списках текста в составе «Златой цепи» слова нет. Появление разночтения *пострагати/пострадатти*, вероятно, связано с пропуском буквы *а*, которую в протографе «Преложения грамотам» в «Златой цепи» восстановили до ошибочного *пострадатти*.

Эти чтения в списке Соф. 1454 также можно рассматривать как особенность архетипа текста «Преложения грамотам», а их варианты в остальных списках характеризуют уже протограф текста в составе «Златой цепи».

Таким образом, список Соф. 1454 позволяет пролить свет на историю «Преложения грамотам».

Маловероятно, что из одного и того же списка ЖСП (или двух списков, текстуально близких к Лих. 161) был дважды извлечен одного объема отрывок, в котором к тому же в обоих случаях оказались общие чтения со списками «Преложения грамотам» в составе «Златой цепи».

Здесь представляется более логичным другое развитие событий. Отрывок в описанном объеме был извлечен из главы «О азбуке пермской» Жития Стефана Пермского (из некоего списка, протографичного по отношению к списку Лих. 161). Изначально этот отрывок не имел заголовка и в некоторых чтениях был ближе к тексту Жития, чем 12 известных сегодня списков «Преложения грамотам» из «Златой цепи». К этому списку-архетипу восходят, с одной стороны, список Соф. 1454, сохранивший такие его особенности, как отсутствие заголовка и некоторые общие чтения с текстом Жития, а с другой – протограф списков, входящих в I группу III типа «Златой цепи», где отрывок получил заголовок («Преложение грамотам»), но утратил некоторые чтения Жития, сохраненные в Соф. 1454²⁶. При этом и архетип всех 13 рассматриваемых списков (включая Соф. 1454), и протограф 12 списков из «Златой цепи» должны были появиться не позднее 60-х гг. XV в. – верхней границы создания рукописи Син. 951.

В «Златую цепь» рассматриваемый текст вошел под названием «Преложение грамотам» – именно такой заголовок он имеет в полных списках «Златой цепи» Воскр. 103 и ВМЧ, в рукописи Син. 951, содержащей большой фрагмент из нее, а также в трех отдельных списках, образующих соловецкую рукописную традицию (Сол. 860/970, Сол. 924/1034, Q.XVII.305), что указывает на связь последних со «Златой цепью». В некоторых рукописях находим вторичные варианты этого заголовка – с изменением второго слова или его формы. Так, в полном списке «Златой цепи» Епарх. 367 читается ошибочное *преложѣнїе гра^дм^о*; список Син. 948 дает вариант *преложѣнїе грамоты*; в списке Егор. 71 находим *преложѣнїе гра^дм^т*; в списке Колоб. 283 текст имеет заголовок *преложѣнїе грамотѣ*. О том, что варианты с разными формами слова *грамота* вторичны, говорит не только их наличие в текстах в составе комплекса отрывков из «Златой цепи», но и текстологические особенности этих списков – более удаленных от архетипа «Преложения грамотам». У отдельных списков текста заголовки отстоят от первичного варианта, читающегося в «Златой цепи», гораздо дальше либо вообще с ним не связаны. Так, существенно расширен, хотя и четко указывает на источник, заголовок в списке

²⁶ Полагаем, что наличие в рукописи нескольких статей из разных видов «Златой цепи» III типа (см. выше, примеч. 17) этому предположению не противоречит – они необязательно выписаны непосредственно из списков «Златой цепи». Впрочем, нельзя исключать возможность, что в I группу III типа «Златой цепи» вошел уже архетип всех списков этого отрывка из ЖСП и в рукописи Соф. 1454 он просто не был озаглавлен, но в таком случае он свидетельствует о существовании какой-то разновидности III типа «Златой цепи», предшествующей вариантам, отраженным списками Син. 951, Воскр. 103, Епарх. 367 и ВМЧ, что укладывается в предложенную реконструкцию развития текста.

Волок. 573: Ѡ златыа чепи ѡ преложенїи грамотъ. котораа преже бы. В списке же Q.I.1013 находим уже самостоятельный вариант: О грамотахъ которю в которое время оверъли.

Разночтения позволяют уверенно выстроить связи между выявленными списками «Преложения грамотам».

В 8 списках, включая два старших (Син. 951, Воскр. 103, Епарх. 367, Волок. 573, ВМЧ, Сол. 860/970, Сол. 924/1034, Q.XVII.305), обнаруживается одно чтение, отдаляющее их от предполагаемого протографа «Преложения грамотам» в «Златой цепи» – в них читается вариант с другой приставкой: сѣмь философъ. едва азъвукъ състави. а. б. мужь мудрецъ преложенїе. преложили (Син. 951. Л. 278), тогда как 4 списка (Син. 948, Q.I.1013, Егор. 71 и Колоб. 283) сохранили здесь первичное чтение Жития: оуставили²⁷. Это позволяет предполагать у всех 8 списков общий протограф, который в остальном оказывается ближе к предполагаемому протографу «Преложения грамотам» в «Златой цепи», чем другие 4 списка.

При этом каждый из списков текста в сборниках «Златая цепь» (Син. 951, Воскр. 103, Епарх. 367, ВМЧ), восходя к этому общему протографу 8 списков, имеет ряд вторичных чтений. Наименьшее их число обнаруживается в старшем списке Син. 951 50–60-х гг. XV в. Фактически они исчерпываются несколькими вариантами форм слов (сы вместо сын, мнози философии вместо мнози философи, и некоторые другие), гаплографическим пропуском слов и девятьсотное во фразе: ... шестое тавъ и девъдесатное. [и девъсоное.] (Син. 951. Л. 277 об.)²⁸, а также вариантом постро^{ива}ти на месте явно ошибочного постродати остальных списков (см. примеч. 25).

В списке Воскр. 103 вторичных чтений гораздо больше, и они, если можно так выразиться, серьезнее, в частности, здесь отмечены пропуск слова астрономїе в перечне доставшегося «персом, и халдеем, и асурием»; гаплографический пропуск: ... егъ раздѣлиша тазыци, [такоже и въ выгнїи пише. да га раздѣлиша тазыци] тако раздѣлиша и нравї... (Воскр. 103. Л. 21)²⁹; вставка: по си же дрѹгнїи философъ. е. словъ изоверѣте и приложи (Воскр. 103. Л. 21 об.).

Свои особенности имеет и список Епарх. 367. Помимо явно ошибочного заголовка, где читается грамъ вместо грамотамъ, в списке есть пропуск (возможно, механического происхождения – пропуск строки?): по си же дрѹгнїи философъ. е. словъ приложи. [а ннъ книжнїи. г. слова] имиже числа пишѹтса... (Епарх. 367. Л. 39 об.)³⁰; замены: стъ оубо мѹ створилъ ю е (Епарх. 367. Л. 40) – в других списках здесь читается во; в том числе порча текста с заменой слова в синонимичной конструкции: мнози во сѹ грамотики. и мнози азвѹкы (Епарх. 367. Л. 38 об.) – другие списки и текст ЖСП дают здесь грамоты. Эти чтения повторяет отдельный список из рукописи Волок. 573, переписанной в 30–40-х гг. XVI в. иноком Иосифо-Волоколамского монастыря Фотием. Учитывая, что в заголовке книжник указал источник (Ѡ златыа чепи ѡ преложенїи грамотъ. котораа преже бы), очевидно, что текст переписывался именно с рукописи Епарх. 367. Отметим, что некоторые ошибочные чтения своего антиграфа Фотий исправил (например, восстановил форму есть вместо е во фразе достоино е починивати еа (Волок. 573. Л. 426)), а также сделал небольшие вставки: И аще ли же въпросиши рѹскаа грамотики гла... (Волок. 573. Л. 426 об.); стъ константинъ фїлософъ нарицаемыи кирилъ, тѹи на грамотъ створилъ. и книги переложилъ е греческаго тазыка на рѹскы. съ вратѹ своимъ с присны мѹфодо (Волок. 573. Л. 426 об.) – выделенное слово приписано на поле под знаком вставки. Любопытна также глосса в одном случае к слову елино^м – на поле исправлено: [гре]ко^м (Волок. 573. Л. 424 об.)³¹.

²⁷ В списке Соф. 1454 чтения нет – см. выше таблицу с примером гаплографического пропуска.

²⁸ Утраченное чтение восстановлено в квадратных скобках по списку Епарх. 367.

²⁹ Утраченное чтение восстановлено в квадратных скобках по списку Епарх. 367.

³⁰ Утраченное чтение восстановлено в квадратных скобках по списку Воскр. 103.

³¹ Слово частично срезано при обрезании полей.



Есть в списке и свои ошибки, например, Фотий «потерял» первую букву в названии букв «угорской» азбуки, дав факавасака (Волок. 573. Л. 423 об.) вместо афакавасака.

Гораздо больше расхождений с другими списками «Преложения грамотам» наблюдается в списке из ВМЧ. Здесь находим ряд пропусков: Преже^д же всѣхъ [грамотъ] бы^с жидовьскаа грамота (Син. 996. Л. 697г)³² и др. Встречаются также замены слов и форм, например: Потомъ же многы^м лѣтомъ мимошеши^м вѣимъ славъ || вѣ^м обрѣтоша^с. ѓ. мѣжъ мѣрецъ... (Син. 996. Л. 698б–в) – в остальных списках и в тексте ЖСП здесь читается промысломъ; тако нѣ^с горадо оустроена грамота си... (Син. 996. Л. 698в) – в других списках и ЖСП находим азбука; и др. Ср. также порчу текста на границе столбцов: но исперва еллини не имѣахъ || оу себе не имѣаху грамоты (Син. 996. Л. 698а–б) – вторая глагольная форма ошибочно дана вместо слов: своимъ языкомъ. Обращает на себя внимание нередко встречающееся в списке изменение порядка слов, что другим спискам, как правило, несвойственно.

Ряд вторичных чтений находим в списке Сол. 860/970. Его писец допустил несколько гаплографических пропусков, ср.: а перѣсѣмъ халдѣмъ, а соурѣмъ астрономіе. [звѣздочетне. влѣшвенне]. и чарованіе... (Сол. 860/970. Л. 19)³³ и др.; неверно передал названия некоторых букв: буквы «сурьского» алфавита написал как алѣеве вместо алефѣеве, буквы «угорского» алфавита – как фалкавасака вместо афакавасака; заменил некоторые слова, например, использовал вместо слова грамотичници – книжници: Преже всѣхъ грамотъ бы^с жи^д вскаа грамота. с тоа снаша еллинстѣи книжници (Сол. 860/970. Л. 18); и даже в некоторых случаях редактировал текст, ср.: да тако и раздѣлишася языцы; тако и раздѣлишася нравѣи и обычан, і оуставѣи и законѣи. и хытрости. на кѣиживъ языкъ по своему чинѣ (Сол. 860/970. Л. 19) – в протографе «Преложения грамотам» и в ЖСП выделенной фразе соответствует краткое на языки. Все вторичные чтения списка Сол. 860/970 повторяются в его копиях в сборниках Сол. 924/1034 и Q.XVII.305.

Остальные 4 списка (Син. 948, Q.I.1013, Егор. 71 и Колоб. 283), помимо упомянутого выше сохраненного первичного чтения оуставили, имеют одинаковый гаплографический пропуск: Преже^д же всѣхъ грам^т бы^с жидовьскаа грамота. с тоа снаша еллинстѣи грамотичници. та^ч по си^х римьскаа. и прочѣи ини мнози. по мнозѣхъ же лѣтехъ рѣскаа. [послѣ же всѣхъ перѣскаа] (Син. 948. Л. 220 об.)³⁴, а также общую перестановку слов: и тако по многа лѣт^т мнози философѣ. едва собрали соу^т. азѣвкоу греческю. число^м. ли. сло^в (Син. 948. Л. 222) – в списках ЖСП и других списках «Преложения грамотам» читается: словъ число^м. ли (Син. 951. Л. 277 об.). Кроме того, в них представлена -л-форма (юже стефанъ сътворилъ (Син. 948. Л. 222 об.)) вместо аориста остальных списков и ЖСП. Лишь эти чтения объединяют отдельный поздний список Q.I.1013 (с особым заголовком – см. выше) со списками Син. 948, Егор. 71 и Колоб. 283, переписанными в составе небольшого отрывка из «Златой цепи». При этом список Q.I.1013 отличается исключительно большим числом вторичных чтений, многие из которых явно ошибочны и приводят к порче текста. Приведем лишь несколько ярких примеров: но обаче в писанѣи сице естъ глѣтъ еже ѿ адама перевозданнаго. глѣю... (Л. 223 об.); название первых букв «сурьской» азбуки в этом списке алефѣе вместо алефѣеве, а имя греческого книжника Кандогъ вместо

³² Утраченное чтение восстановлено в квадратных скобках по списку Син. 951.

³³ Утраченное чтение восстановлено в квадратных скобках по списку Син. 951.

³⁴ Утраченное в этих списках чтение восстановлено в квадратных скобках по списку Син. 951.



Кадонъ других списков; и т. д. Отметим также замену числа – в этом списке перевод Библии делали не 70, а 270 (ѿо) человек³⁵.

Несколько новых вторичных чтений появилось в общем протографе Син. 948, Егор. 71 и Колоб. 283, еще больше отдалив их от текста-архетипа, что надежно доказывает факт извлечения фрагмента из «Златой цепи», в составе которого в этих рукописях читается статья «Преложение грамотам», и невозможность обратного процесса. Укажем некоторые общие пропуски: еюже грамотою [и] мѡвѣѣ [потѡ^М] писаше. ѡ выгѣи всего мира. выгѣи сѡкыа книги... (Син. 948. Л. 221 об.); тѣмже мню ѡко роуѣскаа грамота чѣтѣиши ѣ па^Ч елліи^Ч сѡкыа. сѣтъ бо моуѣ^Ж створилъ ю ѣ кѣрила рекѣ философа. а греческѣю алфавитѣ елліи некренѣни сѣще [сѣставляли сѣ^Т] (Син. 948. Л. 222 об.)³⁶; и др. В этих списках есть вставка: дивѣа бо ѣ ти готѡваго починити (Син. 948. Л. 223), а также ошибочные замены форм слов. Как уже отмечалось выше, старший из этих списков Син. 948 вошел в рукопись в составе сокращенного по сравнению со сборниками Егор. 71 и Колоб. 283 отрывка из «Златой цепи», что однозначно свидетельствует о его невозможности быть антиграфом для них.

Ряд своих вторичных чтений появляется и в протографе списков Егор. 71 и Колоб. 283. Среди них имеются пропуски, например: соттвори елиномъ азѡвоукоу наченъ сице алѣфа вита. и положи [словъ] числомъ. ѿи (Егор. 71. Л. 249); стефанѡу же никѡтоже ѡбрѣтѣса помощникъ. разѡвѣ токмо единъ [гѣ]³⁷ бѣтъ нашъ. привѣжище и сила. помощникъ во скорѡехъ [ѡбрѣтѣшихъ ны] сило (Егор. 71. Л. 250 об.)³⁸. Любопытна замена в этих двух списках промежуточного числа изобретенных славянских букв: и оуже слагаетсѣ числомъ сло^М словъ ихъ. ѿѡ (Егор. 71. Л. 249) – в остальных списках и ЖСП ѿа (в тексте выше упоминаются 16 + 3 + 2 = 21 изобретенная буква). Какими соображениями здесь руководствовался писец, заменяя число, не ясно, однако имеющиеся в тексте числа он явно проигнорировал. Еще одно общее чтение, надежно объединяющее рассматриваемые списки, – порча текста из-за дважды написанной строки: во кнѡженіе кнѣза великаго всеа роуѣи^Ч сѡкыа землѣа. а ѡ созданиа мироу люрика погана соуѣи и некренѣна. за. рѣк. лѣтѣтъ. до крѣпниа роуѣскы^А || землѣа. а ѡ созданиа мироу. в лѣтъ, ѣ ѿ ѿг (Егор. 71. Л. 251–251 об.). Список Егор. 71 имеет несколько особых чтений, не отмеченных в более позднем списке Колоб. 283, что, на наш взгляд, не позволяет говорить об отношениях антиграфа и копии между этими списками³⁹.

Не позднее 60-х гг. XV в. отрывок под названием «Преложение грамотам» из главы «О азбуке пермской» Жития Стефана Пермского был включен в состав «Златой цепи» (I группы III типа, по классификации М. С. Крутовой). Епифаниевский текст был сокращен и превратился в своеобразную энциклопедическую статью, посвященную истории составления

³⁵ Кроме того, список Q.I.1013 содержит разрывающую текст большую вставку (Л. 224 об.–225 об.), помещенную после слов то вси вѣдають і вскорѣ ѡвѣщають рекѣице и перед вводимой этими словами репликой сѣи константинъ философъ нарицаемыи кѣрилъ тон намъ грамотѣ сотворилъ... и не имеющую прямой связи с текстом «Преложения грамотам». Она состоит из 3 выписок: о иереях (из 8-й Беседы Иоанна Златоуста на 1-е Послание коринфянам (3: 1–3)) и о «почитании книжном» (из Слова о живых учителях и из «Беседы, когда Евтропий, найденный вне церкви, был схвачен, и о садах и писаниях, и на слова: “Стала царица одесную Тебя” (Пс 44: 10)» Иоанна Златоуста).

³⁶ Утраченные в этих списках чтения восстановлены в квадратных скобках по списку Син. 951.

³⁷ Слово господь отсутствует также в списке ВМЧ, однако там оно является самостоятельным пропуском.

³⁸ Утраченные в этих списках чтения восстановлены в квадратных скобках по списку Син. 951.

³⁹ Однако материал незначителен и допускает возможность восстановления верных чтений в списке Колоб. 283. К сожалению, более надежными аргументами в пользу прямой связи списков Егор. 71 и Колоб. 283 мы не располагаем (кодикологическое исследование рукописей не дает таких сведений), поэтому на данном этапе изучения мы возводим их к общему протографу.



греческой, славянской и пермской азбук. Вероятно, наличие новых лингвистических данных о буквах других алфавитов и новой – пермской – азбуке и стало причиной того, что составители «Златой цепи» обратились к сочинению Епифания, а не к лежащему в его основе Сказанию «О письменах» черноризца Храбра. Известно, что среди русских авторов, сочинения которых в отрывках были помещены в «Златую цепь», были Серапион Владимирский, Кирилл Туровский, Феодор Тверской. Теперь к их числу можно отнести и Епифания Премудрого, хотя отрывок из его сочинения помещен в сборнике анонимно. По-видимому, это одно из наиболее поздних русских сочинений в составе «Златой цепи».

Этот отрывок из Жития образовал самостоятельную рукописную традицию: на данный момент выявлены 13 его списков XV–XVIII вв., причем не только в составе полных списков «Златой цепи», но и отдельно в других сборниках. Распространение текста на раннем этапе (XV–XVI вв.) связано в первую очередь с крупными книгописными, главным образом монастырскими, центрами (Москва, Кирилло-Белозерский, Иосифо-Волоколамский, Соловецкий монастыри), что объясняется его связью со «Златой цепью».

Обращение к этому отрывку из Жития позволило также уточнить некоторые моменты рукописной традиции I группы III типа сборника «Златая цепь»: как выяснилось, рукопись 50–60-х гг. XV в. Син. 951 содержит большой фрагмент из этой разновидности «Златой цепи», которая, таким образом, сформировалась не позднее 60-х гг. XV в. Некоторые фрагменты из «Златой цепи» вызывали особый интерес и могли образовывать свои рукописные традиции – один из них, обнаруженный в сборниках Син. 948, Егор. 71 и Колоб. 283, включал «Преложение грамотам» и переписывался с 70-х гг. XV в. до конца XVIII в.

Три ранних списка «Преложения грамотам» датируются 50–70-ми гг. XV в. Тем самым обращение к этому отрывку из Жития Стефана Пермского расширяет перечень старших списков Жития и наши представления о раннем этапе его рукописной традиции: с учетом двух полных списков 70-х гг. XV в. (Лих. 161) и 90-х гг. XV в. (Вяз. Q.10), а также двух комплексов выписок из Жития в составе сборников ОР РГБ. Ф. 247 (Собрание Рогожского кладбища). № 253, середины XV в., и ОР ГИМ. Собрание Е. В. Барсова. № 1395, последней трети XV в. (см.: [Духанина, 2021]), можно говорить о внимании древнерусских книжников к сочинению Епифания Премудрого во второй половине XV в. Причем видно, что Житие могло вызывать интерес и как агиографический текст, и как авторитетный источник сведений, в частности, о создании письменности для разных народов.

Справочники филигрanei

- Брике – *Briquet C. M. Les Filigranes. Dictionnaire historique des marques du papier. Genève, 1907. Т. 1–4.*
- Гераклитов – *Гераклитов А. А. Филигрanei XVII века на бумаге рукописных и печатных документов русского происхождения М., 1963.*
- Дианова, Костюхина – *Дианова Т. В., Костюхина А. М. Водяные знаки рукописей России. По материалам Отдела рукописей ГИМ. М., 1980.*
- Лихачев – *Лихачев Н. П. Палеографическое значение бумажных водяных знаков. СПб., 1899. Ч. 1–3.*
- Пикар (голова быка) – *Piccar G. Die Ochsenkopfwasserzeichen. Stuttgart, 1966.*
- Пикар (животные) – *Piccard G. Wasserzeichen Fabeltiere. Greif. Drache. Einhorn. Stuttgart, 1980.*
- Пикар (литера P) – *Piccar G. Wasserzeichen Bushstabe P. Stuttgart, 1977.*
- Пикар (рука) – *Piccar G. Wasserzeichen Hand und Handschun. Stuttgart, 1997.*
- Пикар (фрукты) – *Piccar G. Wasserzeichen Frucht. Stuttgart, 1983.*
- Тромонин – *Тромонин К. Изъяснение знаков видимых в писчей бумаге. М., 1844.*
- Участкина – *Uchastkina Z. V. A History of Russian Hand Paper-Mills and Their Watermarks. Hilversum, 1962. (Monumenta Chartae Papyraceae Historiam Illustrantia. Vol. 9).*



Литература

- Абрамович Д. И. Описание рукописей Санкт-Петербургской духовной академии. Софийская библиотека. СПб., 1910. Вып. 3. 408 с.
- Амфилохий (Сергиевский), архим. Описание Воскресенской Ново-Иерусалимской библиотеки. М., 1875. 9, II, 214, [6] с.
- Анисимова Т. В. Каталог славяно-русских рукописных книг из собрания Е. Е. Егорова. М., 2017. Т. 1. № 1–100. 374 с.
- Анисимова Т. В. Фрагменты Хроники Георгия Амартола в рукописи 60-х годов XV века // Румянцевские чтения. Материалы Международной научно-практической конференции (23–24 апреля 2019 г.): в 3 ч. М., 2019. Ч. 1. С. 34–37.
- Баранкова Г. С. От черноризца Храбра к Стефану Пермскому // Русская речь. 1998. № 4. С. 65–69.
- Баранкова Г. С. Редкий способ сокращения слова, связанный с названиями кириллических букв // Лингвистическое источниковедение и история русского языка. 2012–2013. М., 2013. С. 115–134.
- Баранкова Г. С. Статья «О нравѣхъ, и возрастѣхъ и образѣхъ члвчѣскыхъ» в Синодальном сборнике № 951 // Труды Института русского языка им. В. В. Виноградова. М., 2015. Вып. 5. Лингвистическое источниковедение и история русского языка. 2014–2015. С. 44–68.
- Бодянский О. [М.] О времени происхождения славянских письмен. М., 1855. [4], III, [3], 381, [3], CXV, [5] с.
- Горский А. В., Невоструев К. И. Описание славянских рукописей Московской синодальной библиотеки. М., 1862. Отд. 2. Ч. 3. [2], VIII, 844 с.
- Дианова Т. В., Костюхина Л. М., Поздеева И. В. Описание рукописей библиотеки Иосифо-Волоколамского монастыря из Епархиального собрания ГИМ // Книжные центры Древней Руси. Иосифо-Волоколамский монастырь как центр книжности. Л., 1991. С. 122–415.
- Дмитриева Р. П. Русский перевод XVI в. польского сочинения XV в. «Разговор магистра Поликарпа со смертью» // ТОДРА. М.; Л., 1963. Т. 19. С. 303–317.
- Духанина А. В. Старший полный список Жития Стефана Пермского с авторским заглавием // Материалы и сообщения по фондам Отдела рукописей БАН. СПб., 2020. Вып. 8. Памяти Александра Александровича Амосова (1948–1996). С. 566–586.
- Духанина А. В. Ранний этап рукописной традиции Жития Стефана Пермского: комплекс отрывков в сборниках середины – последней трети XV в. // ТОДРА. СПб., 2021. Т. 68. С. 173–210. DOI 10.31860/0130-464X-2021-68-173-210
- Духанина А. В., Карбасова Т. Б., Башнин Н. В. Агиографический сборник 70-х годов XV в. СПбИИ РАН. Кол. Н. П. Лихачева. № 161: история создания // Древняя Русь. Вопросы медиевистики. 2020. № 3 (81). С. 143–169. DOI 10.25986/IRI.2020.98.24.012 [Духанина, Карбасова, Башнин, 2020a]
- Духанина А. В., Карбасова Т. Б., Башнин Н. В. Агиографический сборник 70-х годов XV в. СПбИИ РАН. Кол. Н. П. Лихачева. № 161 – «Толстый сборник» Кирилло-Белозерского монастыря // Древняя Русь. Вопросы медиевистики. 2020. № 4 (82). С. 131–144. DOI 10.25986/IRI.2020.82.4.011 [Духанина, Карбасова, Башнин, 2020b]
- Житие Сергия Радонежского (Пространная редакция) / Подгот. текста, пер., коммент., исслед. А. В. Духаниной. М.; Брюссель, 2015. (Patrologia Slavica. Вып. 3). 637 с.
- Иосиф, иером. Опись рукописей, перенесенных из библиотеки Иосифова монастыря в библиотеку Московской духовной академии. М., 1882. [2], II, 316, XIV с.
- Клосс Б. М. Избранные труды. М., 1998. Т. 1. Житие Сергия Радонежского. 564 с.
- Ковтун Л. С. Русская лексикография эпохи средневековья. М.; Л., 1963. 445 с.
- Крутова М. С. «Златая цепь» как тип сборника // Литература Древней Руси. Источниковедение. Л., 1988. С. 39–62.
- Крутова М. С. Сборники «Златая цепь» в русской письменности // Методические рекомендации по описанию славянорусских рукописей для Сводного каталога рукописей, хранящихся в СССР. Новосибирск, 1990. Вып. 5. Ч. 1 («Златая цепь»). С. 3–61. [Крутова, 1990a]
- [Крутова М. С.] Указатель начал сборников «Златая цепь» // Методические рекомендации по описанию славянорусских рукописей для Сводного каталога рукописей, хранящихся в СССР. Новосибирск, 1990. Вып. 5. Ч. 1 («Златая цепь»). С. 62–184. [Крутова, 1990b]



[Крутова М. С.] Указатель начал сборников «Златая цепь» [продолжение] // Методические рекомендации по описанию славянорусских рукописей для Сводного каталога рукописей, хранящихся в СССР. Новосибирск, 1990. Вып. 5. Ч. 2 («Златая цепь»). С. 185–352. [Крутова, 1990в]

Крушельницкая Е. В. Келейный сборник новгородского митрополита Исидора Соловецкой библиотеки № 860/970: опыт изучения одной энциклопедической компиляции конца XVI века // История в рукописях и рукописи в истории. Сборник научных трудов к 200-летию Отдела рукописей РНБ. СПб., 2006. С. 379–398.

Куев К. Черноризец Храбръ. София, 1967. 454 с.

Кучкин В. А. Из литературного наследия Пахомия Серба (Старшая редакция жития митрополита Алексея) // Источники и историография русского Средневековья. М., 1967. С. 242–257.

Лавров П. А. Материалы по истории возникновения древнейшей славянской письменности. Л., 1930. (Труды Славянской комиссии. Т. 1). [6], L, 200 с.

Ляховицкий Е. А., Шибяев М. А. Великие Миней Четъи // ПЭ. М., 2017. Т. 45. С. 262–267.

Новикова О. С. Летописец русский в рукописях и в истории русского летописания XV в. // Летописи и хроники. Новые исследования. 2011–2012. М.; СПб., 2012. С. 156–205.

Протасьева Т. Н. Описание рукописей Синодального собрания (не вошедших в описание А. В. Горского и К. И. Невоструева). М., 1970. Ч. 1. № 577–819. IX, 211, XXV с., 19 л. факс.

Протасьева Т. Н. Описание рукописей Синодального собрания (не вошедших в описание А. В. Горского и К. И. Невоструева). М., 1973. Ч. 2. № 820–1051. 163 с.

Рукописные собрания Государственной библиотеки СССР имени В. И. Ленина. Указатель. М., 1986. Т. 1. Вып. 2. 381 с.

Собрание Иосифо-Волоколамского монастыря. Ф. 113. М., 1972. Т. 2 (№ 1–237). Дополнительная опись к печатному описанию иером. Иосифа «Опись рукописей, перенесенных из библиотеки Иосифова монастыря в библиотеку Московской духовной академии». М., 1882. 155 с. (машинопись).

Степанова А. Ю. Русские редакции Сказания черноризца Храбра «О письменах» в литературном контексте XIV–XVII вв. Дис. ... канд. филол. наук. Новосибирск, 1999. 195, 105 с.

References

Abramovich, D. I. Opisanie rukopisei Sankt-Peterburgskoi dukhovnoi akademii. Sofiiskaya biblioteka [Description of Manuscripts of the Saint Petersburg Theological Academy. The Sofia Library]. Saint Petersburg, 1910. Issue 3. 408 p.

Amfilokhii (Sergievskii), archimandrite. Opisanie Voskresenskoj Novo-Ierusalimskoi biblioteki [Description of the Resurrection New Jerusalem Library]. Moscow, 1875. 9, II, 214, [6] p.

Anisimova, T. V. Katalog slavyano-russkikh rukopisnykh knig iz sobraniya E. E. Egorova [Catalog of Slavic-Russian Handwritten Books from the E. E. Egorov's Collection]. Moscow, 2017. Vol. 1. No. 1–100. 374 p.

Anisimova, T. V. Fragmenty Khroniki Georgiya Amartola v rukopisi 60-kh godov XV veka [Fragments of the Chronicle of George Hamartolos in the Manuscript of the 1460s]. In *Rumyantsevskie chteniya. Materialy Mezhdunarodnoi nauchno-prakticheskoi konferentsii (23–24 aprelya 2019 g.)*. In 3 parts. Moscow, 2019. Part 1. Pp. 34–37.

Barankova, G. S. Ot chernoriztsa Khrabra k Stefanu Permskomu [From Chernorizets Hrabar to Stephen of Perm]. In *Russkaya rech'*. 1998. No. 4. Pp. 65–69.

Barankova, G. S. Redkii sposob sokrashcheniya slova, svyazannyi s nazvaniyami kirillicheskich buk [A Rare Way of Shortening a Word Associated with the Names of Cyrillic Letters]. In *Lingvisticheskoe istochnikovedenie i istoriya russkogo yazyka. 2012–2013*. Moscow, 2013. Pp. 115–134.

Barankova, G. S. Stat'ya «O нравѣkh, i vzrastѣkh i obrazѣkh chlvchsъkykh» v Sinodal'nom sbornike No. 951 [The Article «On Human Tempers, and Ages, and Images» in the Synodal Collection No. 951]. In *Trudy Instituta russkogo yazyka im. V. V. Vinogradova*. Moscow, 2015. Issue 5. Lingvisticheskoe istochnikovedenie i istoriya russkogo yazyka. 2014–2015. Pp. 44–68.

Bodyanski, O. [M.] O vremeni proiskhozhdeniya slavyanskikh pis'men [About the Time of the Origin of Slavic Letters]. Moscow, 1855. [4], III, [3], 381, [3], CXV, [5] p.

Dianova, T. V., Kostyukhina, L. M., Pozdeeva, I. V. Opisanie rukopisei biblioteki Iosifo-Volokolamskogo monastyrya iz Eparkhial'nogo sobraniya GIM [Description of Manuscripts of the Iosifo-Volokolamsk



- Monastery Library from the Diocesan Collection of the State Historical Museum]. In *Knizhnye tsenry Drevnei Rusi. Iosifo-Volokolamskii monastyr' kak tsentr knizhnosti*. Leningrad, 1991. Pp. 122–415.
- Dmitrieva, R. P. Russkii perevod XVI v. Pol'skogo sochineniya XV v. "Razgovor magistra Polikarpa so smert'yu" [Russian Translation of the 16th-century Polish Work of the 15th Century "Master Polycarp's Conversation with Death"]. In *Trudy Otdela drevnerusskoi literatury Instituta russkoi literatury*. Moscow; Leningrad, 1963. Vol. 19. Pp. 303–317.
- Dukhanina, A. V. Starshii polnyi spisok Zhitiya Stefana Permskogo s avtorskim zaglavie[m] [The Earliest Full Copy of the Life of St. Stephan of Perm with the Authorial Title]. In *Materialy i soobshcheniya po fondam Otdela rukopisei BAN*. Saint Petersburg, 2020. Issue 8. Pamyati Aleksandra Aleksandrovicha Amosova (1948–1996). Pp. 566–586.
- Dukhanina, A. V. Rannii etap rukopisnoi traditsii Zhitiya Stefana Permskogo: kompleks otryvkov v sbornikakh serediny – poslednei treti XV v. [The Early Manuscript Tradition of the Life of St. Stephen of Perm: A Selection of Excerpts in Miscellanies from the Middle and the Last Third of the 15th Century]. In *Trudy Otdela drevnerusskoi literatury Instituta russkoi literatury*. Saint Petersburg, 2021. Vol. 68. Pp. 173–210. DOI 10.31860/0130-464X-2021-68-173-210
- Dukhanina, A. V., Karbasova, T. B., Bashnin, N. V. Agiograficheskii sbornik 70-kh godov XV v. SPbII RAN. Kol. N. P. Likhacheva. № 161: istoriya sozdaniya [Hagiographic Collection No. 161 from the N. P. Lihachev's Collection of the Archive of the Saint Petersburg Institute of History of the Russian Academy of Sciences, 1470s: History of Creation]. In *Drevnyaya Rus'. Voprosy medievistiki*. 2020. No. 3 (81). Pp. 143–169. DOI 10.25986/IRI.2020.98.24.012 [Dukhanina, Karbasova, Bashnin, 2020a]
- Dukhanina, A. V., Karbasova, T. B., Bashnin, N. V. Agiograficheskii sbornik 70-kh godov XV v. SPbII RAN. Kol. N. P. Likhacheva. № 161 – "Tolsty sobornik" Kirillo-Belozerskogo monastyrya [Hagiographic Collection No. 161 from the N. P. Lihachev's Collection of the Archive of the Saint Petersburg Institute of History of the Russian Academy of Sciences, 1470s – "Thick Sobornik" of the Kirillo-Belozersky Monastery]. In *Drevnyaya Rus'. Voprosy medievistiki*. 2020. No. 4 (82). Pp. 131–144. DOI 10.25986/IRI.2020.82.4.011 [Dukhanina, Karbasova, Bashnin, 2020b]
- Gorskii, A. V., Nevostruev, K. I. Opisaniye slavyanskikh rukopisei Moskovskoi sinodal'noi biblioteki [Description of Slavic Manuscripts of the Moscow Synodal Library]. Moscow, 1862. Chapter 2. Part 3. [2], VIII, 844 p.
- Iosif, hieromonk. Opis' rukopisei, perenesennykh iz biblioteki Iosifova monastyrya v biblioteku Moskovskoi dukhovnoi akademii [Inventory of Manuscripts Transferred from the Joseph Monastery Library to the Moscow Theological Academy Library]. Moscow, 1882. [2], II, 316, XIV p.
- Kloss, B. M. Izbrannyye trudy [Selected Works]. Moscow, 1998. Vol. 1. Zhitie Sergiya Radonezhskogo [The Life of St. Sergius of Radonezh]. 564 p.
- Kovtun, L. S. Russkaya leksikografiya epokhi srednevekov'ya [Russian Lexicography of the Middle Ages]. Moscow; Leningrad, 1963. 445 p.
- Krushel'nitskaya, E. V. Keleinyi sbornik novgorodskogo mitropolita Isidora Solovetskoi biblioteki № 860/970: opyt izucheniya odnoi entsiklopedicheskoi kompilyatsii kontsa XVI veka [The Cell Collection of the Novgorod Metropolitan Isidore of the Solovetsky Library No. 860/970: The Experience of Studying One Encyclopedic Compilation of the End of the 16th Century]. In *Istoriya v rukopisyakh i rukopisi v istorii. Sbornik nauchnykh trudov k 200-letiyu Otdela rukopisei RNB*. Saint Petersburg, 2006. Pp. 379–398.
- Krutova, M. S. "Zlataya tsep" kak tip sbornika [The "Golden Chain" as a Type of Collection]. In *Literatura Drevnei Rusi. Istochnikovovedenie*. Leningrad, 1988. Pp. 39–62.
- Krutova, M. S. Sborniki "Zlataya tsep" v russkoi pis'mennosti [Collections "Golden Chain" in Russian Writing]. In *Metodicheskie rekomendatsii po opisaniyu slavyanorusskikh rukopisei dlya Svodnogo kataloga rukopisei, khranyashchikhsya v SSSR*. Novosibirsk, 1990. Issue 5. Part 1 ("Zlataya tsep"). Pp. 3–61. [Krutova, 1990a]
- [Krutova, M. S.] Ukazatel' nachal sbornikov "Zlataya tsep" [Index of the Beginnings of the Collections "Golden Chain"]. In *Metodicheskie rekomendatsii po opisaniyu slavyanorusskikh rukopisei dlya Svodnogo kataloga rukopisei, khranyashchikhsya v SSSR*. Novosibirsk, 1990. Issue 5. Part 1 ("Zlataya tsep"). Pp. 62–184. [Krutova, 1990b]



[Krutova, M. S.] Ukazatel' nachal sbornikov "Zlataya tsep'" [prodolzhenie] [Index of the Beginnings of the Collections "Golden Chain" [continued]]. In *Metodicheskie rekomendatsii po opisaniyu slavyanorusskikh rukopisei dlya Svodnogo kataloga rukopisei, khranyashchikhsya v SSSR*. Novosibirsk, 1990. Issue 5. Part 2 ("Zlataya tsep'"). Pp. 185–352. [Krutova, 1990v]

Kuchkin, V. A. Iz literaturnogo naslediya Pakhomiya Serba (Starshaya redaktsiya zhitiya mitropolita Alekseya) [From the Literary Heritage of Pakhomius Serb (Senior Redaction of the Life of Metropolitan Aleksey)]. In *Istochniki i istoriografiya russkogo Srednevekov'ya*. Moscow, 1967. Pp. 242–257.

Kuev, K. Chernorizets Khrab'r [Chernorizets Hrabar]. Sofiya, 1967. 454 p.

Lavrov, P. A. Materialy po istorii vozniknoveniya drevneishei slavyanskoi pis'mennosti [Materials on the History of the Old Slavic Writing]. Leningrad, 1930. (Trudy Slavyanskoi komissii. Vol. 1). [6], L, 200 p. Lyakhovitskii, E. A., Shibaev, M. A. Velikie Minei Chet'i [The Great Menaion Reader]. In *Pravoslavnaya entsiklopediya*. Moscow, 2017. Vol. 45. Pp. 262–267.

Novikova, O. S. Letopisets russkii v rukopisyakh i v istorii russkogo letopisaniya XV v. [The Russian Chronicle in Manuscripts and in the History of the Russian Annals of the 15th Century]. In *Letopisi i khroniki. Novye issledovaniya. 2011–2012*. Moscow; Saint Petersburg, 2012. Pp. 156–205.

Protas'eva, T. N. Opisaniye rukopisei Sinodal'nogo sobraniya (ne voshedshikh v opisaniye A. V. Gorskogo i K. I. Nevostrueva) [Description of Manuscripts of the Synodal Collection (not Included in the Description of A. V. Gorsky and K. I. Nevostruev)]. Moscow, 1970. Part 1. No. 577–819. IX, 211, XXV p., 19 l. of faks.

Protas'eva, T. N. Opisaniye rukopisei Sinodal'nogo sobraniya (ne voshedshikh v opisaniye A. V. Gorskogo i K. I. Nevostrueva) [Description of Manuscripts of the Synodal Collection (not Included in the Description of A. V. Gorsky and K. I. Nevostruev)]. Moscow, 1973. Part 2. No. 820–1051. 163 p.

Rukopisnye sobraniya Gosudarstvennoi biblioteki SSSR imeni V. I. Lenina. Ukazatel' [Manuscript Collections of the State Library of the USSR Named after V. I. Lenin. Index]. Moscow, 1986. Vol. 1. Issue 2. 381 p.

Sobranie Iosifo-Volokolamskogo monastyrya. F. 113 [The Iosifo-Volokolamsk Monastery Collection. Collection 113]. Moscow, 1972. Vol. 2 (No. 1–237). Dopolnitel'naya opis' k pechatnomu opisaniyu ierom. Iosifa "Opis' rukopisei, perenesennykh iz biblioteki Iosifova monastyrya v biblioteku Moskovskoi dukhovnoi akademii" [An Additional Inventory to the Printed Description of Hieromonk Joseph "Inventory of Manuscripts Transferred from the Joseph Monastery Library to the Moscow Theological Academy library"]. Moscow, 1882. 155 p. (typescript).

Stepanova, A. Yu. Russkie redaktsii Skazaniya chernoriztsa Khrabra "O pis'menakh" v literaturnom kontekste XIV–XVII vv. [Russian Redactions of the Story "On the Letters" by Chernorizets Hrabar in the Literary Context of the 14th – 17th Centuries]. Dissertation for the Degree of Candidate of Philology. Novosibirsk, 1999. 195, 105 p.

Zhitie Sergiya Radonezhskogo (Prostrannaya redaktsiya) [The Life of St. Sergius of Radonezh (Extensive Redaction)]. Text preparation, translation, comments, research by A. V. Dukhanina. Moscow; Brussels, 2015. (Patrologia Slavica. Issue 3). 637 p.

Alexandra V. Dukhanina

Institute of Russian History of the Russian Academy of Sciences, Moscow, Russia

“CREATING ALPHABETS”:
AN EXCERPT FROM THE LIFE OF ST. STEPHEN OF PERM
AS PART OF THE “GOLDEN CHAIN”

No later than the 1460s, an excerpt was extracted from the chapter “On the Perm Alphabet” of the Life of St. Stephen of Perm, which, under the heading of “Creating Alphabets”, was included in the encyclopedic collection of the “Golden Chain” and formed an independent manuscript tradition that can be traced to the end of the 18th century. At the moment, 13 copies of the text have been found that occur a part of the “Golden Chain” and fragments from it, as well as written out separately; their geography is quite wide and is primarily associated with large book-writing centers. The referral to the “Creating Alphabets” allows us to clarify both the early stage of the handwritten tradition of the Life of St. Stephen of Perm, and some features of the handwritten tradition of the “Golden Chain”.

Keywords: hagiography, textual criticism, Life of St. Stephen of Perm, “Golden Chain”, “Creating Alphabets”

